

Rom

Chapter 4

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 τί οὖν ἐροῦμεν, εὐρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν, κατὰ σάρκα?
ماذا إذا نقولُ وَجَدَ إبراهيمَ - أبونا - ب-حَسَبِ الجَسَدِ
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G2147](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2596](#) [G4561](#)

الجسد؟ حسب وجد قد إبراهيم أبانا إن نقول فماذا

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς
إن لأنه إبراهيم - الأعمال تَبَرَّرَ له فخرٌ لكن ليس عند
[G1487](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#) [G0235](#) [G3756](#) [G4314](#)

Θεόν.

الله

[G2316](#)

الله لدى ليس ولكن فخر، فله بالأعمال تبرر قد إبراهيم كان إن لأنه

3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ
ماذا لأنه - الكتاب يقولُ آمَنَ -و- إبراهيمَ -ب- الله -ف-
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

حُسِبَ

[G3049](#)

لَهُ

[G0846](#)

-

[G1519](#)

بِرَأٍ

[G1343](#)

برا. له فحسب بالله إبراهيم «فآمن أكتتاب؟ يقول ماذا لأنه

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ
-ل- -و- العامل - الأجره لا تحسبُ ب-حَسَبِ النِّعْمَةِ بل ب-حَسَبِ
[G3588](#) [G1161](#) [G2038](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2596](#) [G5485](#) [G0235](#) [G2596](#)

ὀφείλημα.

الدَّيْنِ

[G3783](#)

دين. سبيل على بل نعمة، سبيل على الأجرة له تحسب فلا يعمل ألذي أما

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
-ل- -و- غير العامل المؤمن -و- -ب- - المبرر -
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2038](#) [G4100](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1344](#) [G3588](#)

ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,

الفاجر

[G0765](#)

يُحَسَبُ

[G3049](#)

-

[G3588](#)

إيمانه

[G4102](#)

-

[G0846](#)

-

[G1519](#)

بِرَأٍ

[G1343](#)

برا. له يحسب فإيمانه الفاجر، يبرر بألذي يؤمن ولكن يعمل، لا ألذي وأما

6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς
 كما أيضاً داوُد يقول - طوبى - الإنسان الذي - الله
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)

λογίζεται δικαιοσύνην χωρίς ἔργων:
 يحسب يراً بدون أعمال
[G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)

أعمال: بدون برا لله له بحسب الذي الإنسان تطوب في أيضاً داود يقول كما

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν, αἱ
 طوبى ل-الذين غفرت - آثامهم - و- الذين سترت -
[G3107](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0458](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1943](#) [G3588](#)

ἀμαρτίαι;
 خطاياهم
[G0266](#)

خطاياهم. وستر آثامهم غفرت للذين «طوبى

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ, οὐ μὴ λογίσῃται Κύριος ἀμαρτίαν.
 طوبى ل-رجل الذي لا يحسب الرب خطية
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3049](#) [G2962](#) [G0266](#)

خطية». الرب له يحسب لا الذي للرجل طوبى

9 ὁ μακαρισμὸς οὗν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν
 - هذه-الطوبى إذا - على - الختان أم أيضاً
[G3588](#) [G3108](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4061](#) [G2228](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἀκροβυστίαν? λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἢ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
 الغرلة نقول لأنه حسب ل- إبراهيم - الإيمان - برا
[G0203](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3049](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#) [G1343](#)

برا. الإيمان لإبراهيم حسب إنه نقول: لأننا أيضاً؟ الغرلة على أم فقط أختان على هو أنتطوب أفهذا

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστία? οὐκ ἐν
 كيف إذا حسب في و-هو-في الختان أم كائن أم في في الغرلة ليس في
[G4459](#) [G3767](#) [G3049](#) [G1722](#) [G4061](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1722](#) [G0203](#) [G3756](#) [G1722](#)

περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστία.
 الختان بل في الغرلة
[G4061](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0203](#)

أغرلة! في بل أختان, في ليس أغرلة? في أم أختان في أوهو حسب? فكيف

11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς
 - و- علامة نال الختان ختماً ل- بر الإيمان -
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)

ἐν τῇ ἀκροβυστία, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων
 في في الغرلة - ل- يكون هو أباً لجميع -
[G1722](#) [G3588](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#)

δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην;
 من الغرلة ل- ل- يحسب أيضاً لهم - البر
[G1223](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1343](#)

أبر. أيضاً لهم بحسب كي أغرلة, في وهم يؤمنون الذين لجميع أبا ليكون أغرلة, في كان الذي الإيمان لبر ختما أختان علامة وأخذ

12 καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς
 -وَأَبًا لِخِتَانٍ -لِ لَيْسَ مِنْ خِتَانٍ فَقَطْ بَلْ أَيْضًا -لِ
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4061](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#)

στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως, τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 السالِكِينَ - خُطُواتِ - فِي الْغُرَّةِ إِيْمَانٍ - أَبِينَا -
[G4748](#) [G3588](#) [G2487](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ἄβραάμ.

إِبْرَاهِيمَ
[G0011](#)

أَلْفِرَّة.فِي وَهُوَ كَانَ الَّذِي إِبْرَاهِيمَ أَبِينَا إِيْمَانٍ خُطُواتِ فِي يَسْلُكُونَ أَيْضًا بَلْ فَقَطْ، أَلْخِتَانِ مِنْ لَيْسُوا لِذِينَ لِخِتَانِ وَأَبَا

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἄβραάμ, ἢ τῷ σπέρματι
 لَا لِأَنَّهُ -بِ- التَّامُوسِ - الْوَعْدِ -لِ- إِبْرَاهِيمَ أَوْ -لِ- نَسْلِهِ
[G3756](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4690](#)

αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως,
 - - وارثًا هُوَ يَكُونُ لِلْعَالَمِ بَلْ -بِ- بَرٌّ إِيْمَانٍ
[G0846](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2889](#) [G0235](#) [G1223](#) [G1343](#) [G4102](#)

أَلْإِيْمَانِ.بِ-بِلِ الْعَالَمِ، وَارثًا يَكُونُ أَنْ لِنَسْلِهِ أَوْ لِإِبْرَاهِيمَ أَلْوَعْدِ كَانَ بِأَلْتَّامُوسِ لَيْسَ فَإِنَّهُ

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἢ πίστις, καὶ
 إِنْ لِأَنَّهُ - الْوَعْدِ - وَارثُونَ الْوَعْدِ - الْإِيْمَانِ -و-
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2818](#) [G2758](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)

κατήργηται ἢ ἐπαγγελία.
 الْوَعْدِ - الْوَعْدِ
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

أَلْوَعْدِ:وَبَطَلَ أَلْإِيْمَانِ تَعَطَّلَ فَقَدَ وَرَثَةً، هُمْ أَلْتَّامُوسِ مِنْ أَلَّذِينَ كَانَ إِنْ لِأَنَّهُ

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται; οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ
 - لِأَنَّ- التَّامُوسِ غَضَبًا يُنْتِجُ حَيْثُ -و- لَا يَوْجَدُ نَامُوسٌ وَلَا
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3709](#) [G2716](#) [G3757](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3551](#) [G3761](#)

παράβασις.

مُخَالَفَةٌ
[G3847](#)

تَعَد.أَيْضًا لَيْسَ نَامُوسٌ لَيْسَ حَيْثُ إِذْ غَضَبًا، يَنْشِئُ أَلْتَّامُوسِ لِأَنَّ

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν, τὴν
 لِهَذَا - مِنْ- الإِيْمَانِ لِئَنِّي بِ-حَسَبِ النُّعْمَةِ -لِ- - يَكُونُ ثَابِتًا -
[G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2443](#) [G2596](#) [G5485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0949](#) [G3588](#)

ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ
 الْوَعْدِ لِكُلِّ - النُّسْلِ لَيْسَ -لِ- مِنْ - التَّامُوسِ فَقَطْ بَلْ أَيْضًا
[G1860](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#)

τῷ ἐκ πίστεως Ἄβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
 -لِ- مِنْ- إِيْمَانٍ إِبْرَاهِيمَ الَّذِي هُوَ أَبٌ لِجَمِيعِنَا -
[G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0011](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1473](#)

الَّذِي إِبْرَاهِيمَ، إِيْمَانٍ مِنْ هُوَ لِمَنْ أَيْضًا بَلْ فَقَطْ، أَلْتَّامُوسِ مِنْ هُوَ لِمَنْ لَيْسَ أَلْنُّسْلِ. لِجَمِيعِ وَطَبِداً أَلْوَعْدِ لِيَكُونَ أَلْنُّعْمَةِ، سَبِيلَ عَلَيَّ يَكُونُ كِيَّ أَلْإِيْمَانِ، مِنْ هُوَ لِهَذَا
 لِجَمِيعِنَا.أَبٌ هُوَ

- 17 καθὼς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι οὗ
 كما هُوَ مَكْتُوبٌ - أَباً لِأُمَمٍ كَثِيرَةٍ جَعَلْتُكَ - أَمَامَ الَّذِي
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G5087](#) [G4771](#) [G2713](#) [G3739](#)
- ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
 آمَنَ بِهِ - اللّٰهُ - الْمُحْيِي - الْأَمْوَاتِ - وَالدَّاعِي - غَيْرَ
[G4100](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3361](#)
- ὄντα ὡς ὄντα;
 الْكَائِنَاتِ - الْكَائِنَاتِ
[G1510](#) [G5613](#) [G1510](#)

موجودة. كأنها الموجودة غير الأشياء ويدعو الموتى، يحيي الذي به، آمن الذي أله أمام كثيرة». لأمم أبا جعلتك قد «إني مكتوب: هو كما

- 18 ὃς παρ' ἐλπίδα, ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα
 الَّذِي ضِدَّ الرَّجَاءِ عَلَى رَجَاءِ آمَنَ - ل - يَصِيرُ هُوَ أَباً
[G3739](#) [G3844](#) [G1680](#) [G1909](#) [G1680](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0846](#) [G3962](#)
- πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
 لِأُمَمٍ كَثِيرَةٍ بِ-حَسَبِ - الْمَقُولِ هَكَذَا يَكُونُ - نَسْلِكَ -
[G4183](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#)

نسلك.» يكون «هكذا قيل: كما كثيرة، لأمم أبا يصير لكي أرجاء، على آمن أرجاء، خلاف على فهو

- 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἦδη]
 - وَ لَا ضَعِيفًا - فِي - الْإِيمَانِ تَأْمَلُ - - جَسَدَهُ الْآنَ
[G2532](#) [G3361](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2657](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G2235](#)
- νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μητрас
 الْمَيِّتِ مِائَةَ-سَنَةٍ وَكَائِنٌ تَقْرِيْبًا - وَ - مَوْتٍ - رَجْمٍ
[G3499](#) [G1541](#) [G4225](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3500](#) [G3588](#) [G3388](#)
- Σάρρας,
 سَارَةَ
[G4564](#)

سارّة. مستودع ممتانية ولا -سنة مئة نحو ابن كان إذ مماتا، صار قد وهو -جسده يعتبر لم الإيمان في ضعيفا يكن لم وإذ

- 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστία, ἀλλὰ
 وَ-عَلَى - - وَعِدِ - - اللّٰهُ لَمْ يَشْكُ - ب - عَدَمِ-إِيمَانٍ بَلْ
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1252](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0235](#)
- ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ,
 تَقَوَّى - ب - الْإِيمَانِ مُعْطِيًا مَجْدًا - ل - اللّٰهُ
[G1743](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

لله. مجدا معطيا بالإيمان تقوى بل الله، وعد في أرتاب إيمان بعدم ولا

- 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστὶν καὶ ποιῆσαι.
 - وَ - مُتَيْقِنًا أَنَّ مَا وَعَدَ بِهِ قَادِرٌ هُوَ أَيْضًا أَنْ يَفْعَلَهُ
[G2532](#) [G4135](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1415](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#)

أيضا. يفعلهُ أن قادر هو به وعد ما أن وتيقن

- 22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
 لِذَلِكَ أَيْضًا حَسِبَ لَهُ - بِرًا
[G1352](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

برا.» له حسب أيضا: لذلك

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
لَمْ يُكْتَبْ - وَ- مِنْ-أَجَلِهِ - فَقَطْ أَثُّهُ حُسِبَ لَهُ
[G0235](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G0846](#)

له، حسب أنه وحده أجله من يكتب لم ولكن

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
بَلْ أَيْضاً مِنْ-أَجَلِنَا - الَّذِينَ سَيُحْسَبُ - ل- الْمُؤْمِنِينَ - بِ-
[G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,
الْمُقِيمِ يَسُوعَ - رَبَّنَا - مِنَ الْأَمْوَاتِ
[G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3498](#)

الأموات، من ربنا يسوع أقام بمن نؤمن الذين لنا، سيحسب الذين أيضا، نحن أجلنا من بل

25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
الَّذِي أَسْلَمَ بِ-سَبَبِ - خَطَايَانَا - وَ- أُقِيمَ بِ-سَبَبِ -
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1453](#) [G1223](#) [G3588](#)

δικαίωσιν ἡμῶν.
تَبْرِيرِنَا -
[G1347](#) [G1473](#)

تبريرنا. لأجل وأقيم خطايانا أجل من أسلم الذي